Псевдомонархия Демонов
Иоганн Вийер

O curas hominum, o quantum est in rebus inane?
О попечения людей, о сколько в их делах пустого?

Читателю

Дабы монополия Сатанистского культа впредь не была настолько тайной, сию «Псевдомонархию Демонов», извлеченную из архива Вассалов Ахеронта[1], я желаю привести в окончании сего Труда об обманах Демонов
(Opus de praestigiis Daemonum)
, дабы род сей людей околдованных, кои не стыдятся выставлять себя магами, их любопытство, обманы, суету, лукавство, заблуждения, безумие, блуждания ума, откровенную ложь и даже невыносимые богохульства, отчетливо явить очам всех смертных, кои в сиянии полуденного света не желают быть введены в заблуждение сим в высшей степени преступным веком, в коем Царство Христа подвергается нападкам столь нечестивой и своевольной тирании со стороны тех, что открыто утверждают таинство
(sacramentum)
Белиала, вне всякого сомнения, они еще получат справедливое воздаяние. Коим я с радостью посвящаю сии потраченные часы, о ежели, быть может, по безмерному милосердию Господнему, они обратятся и будут жить. Ибо из глубины души взываю к ним, да будет счастье им и благодать. Но дабы никто в достаточной мере любопытный, чрезмерно увлекаемый колдовством, тем самым не решился необдуманно подражать сему изобличению скудоумия, я постарался удалить отсюда заклинания, дабы исключить всякую возможность быть повинным. Действительно, <книга сия> именуется злопраздным родом людей
«Обязанностями духов (Officium spirituum)»
, или
«Книгой обязанностей духов, или Книгой, называемой Empto. Salomonis
2

, о князьях и королях демонов, кои могут быть призваны божественной силой и человеческой (Liber officiorum spirituum, seu, Liber dictus Empto. Salomonis, de principibus & regibus dæmoniorum, qui cogi possunt divina virtute & humana)».
Мною же она названа «Пседомонархией Демонов *(Pseudomonarchia Dæmonum)* ».

Первый Король, сила коего исходит от **Oriens**’а[3], зовется **Baël** и является в образе о трех головах, одна из коих подобна главе жабы, другая – главе человека, а третья – кошки. Глаголет он хриплым гласом и есть назидатель невежественных и мастер ведения спора, может соделать человека незримым и наделить его мудростью. Ему подчиняются шестьдесят шесть легионов.

§ 2. **Agares**, первый Герцог под властью Oriens’а, коий является благосклонно в облике старца, восседающего на крокодиле, с хищной птицей *(ястребом, соколом, accipiter)* на своей руке. Он прекраснейше обучает всем видам языков, убегающих поворачивает вспять, а непоколебимых заставляет бежать, лишает званий и прелатств[4], и духи земли по воле его пускаются в пляс[5]. Принадлежит он к чину Сил и имеет во власти своей тридцать и один легион.

§ 3. **Marbas**, иначе **Barbas**, великий Губернатор, коий являет себя в виде могучего льва, по просьбе же экзорциста приемлет образ человеческий, готов ответить в полной мере на вопросы о тайном, насылает болезни и исцеляет их, углубляет мудрость и познание механических ремесел *(наук)*, придает людям иной облик. Он управляет тридцатью шестью легионами.

§ 4. **Pruflas**, в иных местах упоминающийся как **Bufas**, является великим Князем и Герцогом, местопребывание коего - вокруг Вавилонской башни, и видится в нем пламя извне[6], главой же своей напоминает большого ночного ворона *(nyctiocorax)*

[7], он есть создатель и разжигатель раздоров, войн, ссор и обманов. Может не быть допущен (принят) повсеместно[8]. Охотно откликается взыскующим его. Ему подчинены двадцать шесть легионов, частью из чина Престолов, частью из чина Ангелов.

§ 5. **Amon**, или **Aamon**, великий и могущественный Маркиз, коий выступает в образе волка, имеющего змеиный хвост и изрыгающего пламя. Человеческий облик приняв на себя, явить может зубы собачьи и главу, подобную той, что большой ночной ворон *(nyctiocorax)* имеет. Сила владыки сего превосходит всех прочих, ему ведомы былое и грядущее, по причине сей и может снискать *(даровать)* благосклонность всех друзей и врагов. Он управляет сорока легионами.

§ 6. **Barbatos**, великий Граф и Герцог, является in signo Sagittarii silvestris (в образе лесного Стрелка)[9] в сопровождении четырех королей, несущих трубы[10]. Он понимает пение птиц, лай собак, мычание быков и всех прочих живых существ. А также умеет обнаружить сокровища, сокрытые магами и чародеями. Принадлежит он к чину Сил, отчасти к чину Господств[11]. Управляет тридцатью легионами. Ему ведомы прошедшее и грядущее, и наконец, он сближает души как друзей, так и врагов.

§ 7. **Buer**, великий Губернатор, что взору предстает как символ *[12]. Он в совершенстве обучает философии, практике, этике, а также логике и силам трав. Дарует он прекраснейших друзей. Как исцелить больных рассудком знает, и в превосходной степени, чем сами люди. Имеет власть над полусотней легионов.

§ 8. **Gusoyn**, Герцог великий и сильный, является он в лике *zenophali*[13]. Он ясно и правдиво отвечает о настоящем, прошлом и грядущем, и том, что тайно. Друзей и недругов дарует благосклонность. Возводит к чести он и славой облекает. Главенствует над сорока пятью легионами.

§ 9. **Botis**, в иных местах упоминаемый как **Otis**, великий Губернатор и Герцог, приходит в образе подобному тому, что у гадюки, но более отвратном. И ежели приимет облик человека, то явит он большие зубы и два рога, в руке сжимая острый меч. Он в совершенстве отвечает на вопросы о нынешнем, прошедшем и грядущем, и том, что скрыто. Примиряет как друзей, так и врагов. Повелевает шестьюдесятью легионами.

§ 10. **Bathym**, иначе именуемый **Marthim**, он Герцог сильный и великий, чей вид подобен воину сильнейшему с хвостом змеиным, сидящему на бледном коне [14]. Ему ведомы силы трав и драгоценных камней. И переносит он людей из края в край движением быстрейшим. Во власти его тридцать легионов.

§ 11. **Pursan**, иначе **Curson**, великий Король, приходит он как человек, но с ликом льва, несущий злейшую гадюку, и восседает на медведе, ему всегда предшествует звук труб. Он ведает о нынешнем, прошедшем и грядущем. Раскрывает тайны и обнаруживает сокровища. Облечься может телом человеческим, так и воздушным. Правдиво отвечает о вещах земных и тайных, о Небесах *(божественности, divinitas)* и мира сотворении. Друзей дарует лучших. Ему подчиняются двадцать два легиона, часть коих принадлежит чину Сил, иная часть – чину Престолов.

§ 12. **Eligor**, иначе **Abigor**, великий Герцог, является как благороднейший воин, несущий копье, знамя и жезл. Поведает о тайнах в полной мере, а также и о войнах, каким образом следует нападать войскам [15]. Грядущее ему известно, поможет он снискать расположение господ и воинов. Руководит шестьюдесятью легионами.

§ 13. **Loray**, или **Oray**, великий Маркиз, являющий себя в образе прекрасного лучника *(sagittarius)*, несущего колчан и лук, он есть устроитель всех битв, и заставляет исходить гноем раны, что нанесены лучниками,

quos objicit optimos tribus diebus[16]. Он господствует над тридцатью легионами.

§ 14. **Valefar**, иначе **Malaphar**, есть сильный Герцог, коий приходит в образе льва с главой разбойника *(latro)*[17]. Готовит дружбу для своих, пока они удерживаются путами[18]. Руководит десятью легионами.

§ 15. **Morax**, или **Foraii**, великий Граф и Губернатор, коий видом своим напоминает тельца. И ежели обретает человеческое лицо, то делает человека поразительно сведущим в Астрономии и всех свободных искусствах, к тому же он дарует слуг, не злых и мудрых, ему известны силы как трав, так и драгоценных камней. Повелевает тридцатью шестью легионами.

§ 16. **Ipes**, иначе **Ayperos**, есть великий Граф и Князь, коий, являя себя в образе ангельском, более мрачен и безобразен, нежели лев: с главою льва, гусиными ногами и заячьим хвостом. Ему ведомы прошедшее и грядущее. Может соделать человека талантливым и смелым. У него в подчинении тридцать шесть легионов.

§ 17. **Naberus**, или же **Cerberus**, является сильным Маркизом, коий предстает в образе ворона. И ежели он говорит, то голос его хрипл. Он может сделать человека приятным и сведущим в искусствах, превосходным в Риторике наравне с первыми в науке сей. Приводит к утрате званий и прелатств. Ему повинуются девяносто легионов.

§ 18. **Glasya labolas**, иначе **Caacrinolaas** или **Caassimolar**, великий Губернатор, коий выступает в облике собаки, имеющей крылья грифона *(грифа)*. Дарует познание искусств, в то же время являясь главой всех человекоубийц. Он ведает, что есть, и что грядет. Располагает души как друзей, так и врагов. И человека

делает незримым. Во власти у него тридцать шесть легионов.

§ 19. **Zepar**, великий Герцог, являющийся в образе воина и воспламеняющий женщин любовью к мужчинам, и когда его попросят, он придает им иной облик, пока они могут наслаждаться своими любимыми. Также он может сделать их бесплодными. Ему подчиняются двадцать шесть легионов.

§ 20. **Byleth** есть великий и ужасный Король, въезжающий верхом на бледном коне, о прибытии коего провозглашают трубы, оркестры и всевозможные виды Музыки. Когда же он явит себя пред очами экзорциста, весь вид его будет вещать о гневе и ярости, коими он преисполнен, дабы ввести в заблуждение. Экзорцисту же, в свою очередь, следует блюсти благоразумную осторожность, и дабы сбить с него спесь, он должен взять в руку свою жезл из орешника *(baculum corili)*, при помощи коего, повернувшись в сторону востока и юга и протянув руку за пределы круга, он должен начертать треугольник. Впрочем, ежели он не протянет руки и прикажет войти, а тот будет отвергать Узы Духов *(Vinculum Spirituum)*[19], экзорцисту следует приступить к чтению: в скором времени он покорится и войдет, когда станет и сделает все, что бы экзорцист ни приказал ему, королю Byleth'у, и будет спокоен *(безопасен)*. Ежели останется он непреклонен и не пожелает войти в круг по первому призыву, причиной чему может послужить излишне робкое поведение экзорциста или слабое удерживание Уз духов, экзорцист может не сомневаться, что впоследствии злой дух не станет его чтить и будет извечно считать ничтожным. Равным образом, если место является неподходящим для треугольника, коий должен быть начертан подле круга, следует поставить сосуд, наполненный вином. И экзорцист будет знать совершенно точно, что, когда он выйдет из своего дома с соучастниками своими, упомянутый Byleth будет доброжелателен к нему, доброволен и смирится пред ним, когда выступит. Пришедшего же экзорцист должен любезно принять и прославить согласно его гордыне, благодаря чему он также будет его чтить, равно как и другие короли, ибо он не станет ничего говорить в отсутствии других владык[20]. Кроме того, ежели сей Byleth будет призван каким-либо экзорцистом, должно ему неизменно удерживать пред лицом своим серебряное кольцо среднего пальца левой руки, таким же образом, как и для Amaymon'a. Не стоит недооценивать власти и силы столь великого владыки, ибо в силе и власти экзорциста нет ни единого иного, коий может сковывать мужчин и женщин безумием, пока они не исполнят желание экзорциста. Он принадлежал к чину Властей и надеется вернуться к седьмому

Престолу, что маловероятно. Повелевает восьмьюдесятью пятью легионами.

§ 21. **Sytry**, иначе **Bitru**, великий Князь, коий является в образе леопарда[21] и имеет крылья, как у грифона
(грифа)
. Когда же человеческий облик приимет, вид его дивно прекрасен. Воспламеняет мужчину любовью к женщине, а женщину, в свою очередь, возбуждает желанием к другому. Ежели попросить его, охотно раскрывает секреты женщин, смеясь над ними и глумяся, дабы они роскошно обнажились. За ним следуют шестьдесят легионов.

§ 22. **Paymon** подчинен Люциферу в большей степени, нежели иные короли. Люцифер сей, как нужно понимать, есть тот, коий, погрузившись в глубину знания своего (и будучи поглощен им), возжелал быть подобным *(равным)* Богу и по причине дерзости сей был низвергнут, обрекши себя на погибель. О нем же сказано: твои одежды были украшены всякими драгоценными камнями (Иез 28:13). Paymon же призывается
(связывается)
божественной силой, дабы стать пред очи экзорциста: приняв облик, подобный человеческому, он восседает на дромадере
22
, украшенный сиятельнейшей короной и с женским ликом. Ему предшествует отряд с прекрасно звучащими трубами и цимбалами, а также всеми иными музыкальными инструментами, изначально он является с громким криком
(шумом)
и ревом, как сие изложено в
Empto. Salomonis
23
и в искусстве. И ежели сей Paymon когда-либо будет говорить нечто, не вполне понятное экзорцисту, да не смутится он, но когда протянет ему первый лист
(prima charta)
в качестве обета повиновения, то можно будет также приказать ему отчетливо и ясно отвечать на вопросы, о всеобщей философии, науке или знании и о прочих тайнах. И ежели пожелаешь узнать об устроении мира, и что есть земля, или чем она удерживается на водах, или что-либо иное, и что есть бездна
(abyssus)
, и где есть ветер
(буря)
и откуда он может прийти – он все подробно тебе объяснит. Приемлемы также и ритуалы
(освящения, consecrationes)

, как с жертвенными возлияниями
(либациями, libationes)
, так и другие
24
. Дарует звания и утверждения
(confirmationes)
. Смиряет сопротивляющихся ему своими узами и подчиняет экзорцисту. Обеспечивает хорошими слугами и познанием всех искусств. Стоит заметить, что при вызывании сего Paymon'а экзорцисту требуется смотреть в сторону Северо-северо-востока
(Aquilo)
, ибо там его пристанище. Когда же он будет призван, следует принимать его бесстрашно и стойко, запрашивать и требовать, не сомневаясь, что экзорцист получит от него все, чего бы ни пожелал. Однако должно ему быть бдительным, дабы не забыть Творца, ибо ранее подобное было замечено за Paymon'ом. Говорят, он принадлежал к чину Господств, но иные считают, что к чину Херувим(ов). За ним следует двести легионов, часть коих принадлежит к чину Ангелов, иная часть – к чину Властей. Стоит также заметить, что, ежели Paymon был призван один посредством принесения жертвы
(sacrificium)
или возлияния
(libatio)
, он явится в сопровождении двух королей, а именно Bebal'a и Abalam'a, и других могущественных. В его воинстве двадцать пять легионов, так как ему подчиненные духи не всегда все пребывают рядом с ним, если не заставить их явиться при помощи божественной силы.

§ 23. Король **Belial**, как некие утверждают, был создан сразу же после Lucifer'a, и по причине сей полагают его отцом и совратителем тех, кои пали из Иерархии. Он же пал первым среди прочих достойнейших и мудрейших, кои предшествовали Michaël'ю и иным небесным ангелам, кои *decrant*[25]. Как бы там ни было, хотя Belial и был *(одним из)* первым среди тех, кои были низвержены на землю, все же он не превосходил тех, кои остались на Небесах. Призывается он Божественной силой, когда получает преподносимые ему жертвы, дары и всесожжения, дабы, в свою очередь, дать приносящим сии жертвы истинные ответы. Но он не останется в истине и единого часа, ежели не принуждается Божественной властью, как сказано
2
6
. Он принимает ангельский, весьма прекрасный облик, восседая на огненной колеснице. Ласково
(чарующе, вкрадчиво)
говорит. Дарует звания и сенаторские привилегии, благосклонность друзей, а также лучших слуг. Имеет власть над восьмьюдесятью легионами, часть коих принадлежит к чину Сил, часть – к чину Ангелов.
Forma exorcistæ invenitur in Vinculo Spirituum.

[27]

Экзорцисту следует быть внимательным, ибо сего Belial'а во всем поддерживают его подчиненные. Ежели он откажется повиноваться, следует читать Узы Духов *(Vinculum Spirituum)*, коими премудрый Соломон заключил их вместе со своими легионами в стеклянный сосуд *(vas vitreum)*[28]. И заключено было семьдесят два короля со всеми их легионами, первый из коих был Bileth, второй Belial, далее Asmoday, и около тысячи тысяч легионов. Сие бесспорно я узнал от учителя Соломона, признаю. Но причину сего заключения мне не объяснили, однако я полагаю, что виной тому была гордыня Belial'а. Существуют же такие некроманты, кои заявляют, что сам Соломон был однажды совращен коварством некоей женщины и склонился в молитве пред образом, имя коему Belial. Что, однако, не заслуживает доверия, но более верным будет считать, как уже было сказано, что причина состояла в гордыне и надменности, они были заключены в большом сосуде и брошены в глубочайшую яму *(колодец, puteus)*[29] в Вавилоне. Действительно, благоразумнейший Соломон вершил свои действия Божественной властию, коя, конечно же, никогда его не оставляла: а потому он не стал бы молиться никоему идолу, иначе, должно полагать, он не мог бы связывать каких-либо духов Божественной силой. Тем не менее, Belial с тремя королями[30] пребывали в сей яме. Но Вавилоняне, пред сим трепещущие, предположили, что найти могут в яме той несметные сокровища, и единодушным решением спустились туда, обнаружили и разбили сосуд, откуда сразу же вырвались пленники и вернулись на свои прошлые, присущие им места. Belial же вселился в некий образ *(simulachrum)* и стал давать ответы тем, кто приносил ему жертвы и дары, как свидетельствует Tocz в своих словах: и Вавилоняне, поклоняясь, приносили жертвы тому же.

§ 24. **Bune**, великий и сильный Герцог, является яко дракон о трех головах, третья из коих подобна человеческой [31]. Вещает он тихим гласом[32]. Творит он так, дабы умершие сменили свое место и демоны сбирались над могилами усопших. Обогащает человека всяким образом, дарует красноречие и мудрость, правдиво отвечает на вопросы. Ему повинуются тридцать легионов.

§ 25. **Forneus**, великий Маркиз, подобный морскому чудовищу *(monstrum marinum)*, делает человека превосходным в Риторике, украшает доброй славой и знанием языков,

дарует благосклонность как друзей, так и врагов. Ему служат двадцать девять легионов, частью из чина Престолов, частью – из чина Ангелов.

§ 26. **Roneve**, Маркиз и Граф, коий похож на чудовище *(monstrum)*. Он наделяет исключительным познанием в Риторике, а также верными слугами, познанием языков, благоволением друзей и врагов. Ему подчинены девятнадцать легионов.

§ 27. **Berith**, великий и ужасный Герцог, коий зовется тремя именами: одними - **Beal**, иудеями - **Berith**, некромантами - **Bolfri**. Приходит как красный воин в красном облачении, увенчанный короной сего же цвета. Правдиво он поведает о прошлом, настоящем и грядущем. Может быть призван, как известно, божественной силой при помощи кольца магического искусства к определенному часу. А также он является лжецом. Все виды металлов обращает в золото. Званиями одаряет и их же утверждает *(восстанавливает)*. Глас его ясен и тонок. В подчинении оного состоят двадцать шесть легионов.

§ 28. **Astaroth**, великий и сильный Герцог, являющийся в отвратительнейшем ангельском образе и восседающий верхом на адском драконе, держащий гадюку в деснице своей. Правдиво поведает о прошлом, нынешнем и грядущем, и том, что тайно. Охотно рассказывает о Создателе Духов и их заблуждении, о том, как они согрешили и пали. Он утверждает, что не является уклонившимся по собственному произволению. Делает человека удивительно сведущим в свободных искусствах. Повелевает он сорока легионами. Каждому экзорцисту следует принять меры предосторожности по отношению к нему, не подпуская его слишком близко, по причине нестерпимого зловония, кое он источает. Вследствие чего экзорцисту надлежит держать в руке близ своего лица магическое серебряное кольцо, коим он несомненно охранит себя от вреда.

§ 29. **Forras**, или **Forcas** есть великий Губернатор, коий является в виде сильнейшего мужа, в человеческом облике ему ведомы силы трав и драгоценных камней. В полной мере обучает Логике, Этике и их подразделам. Может соделать человека незримым, талантливым, красноречивым и долгоживущим. Возвращает утраченное, обнаруживает сокровища. Имеет во власти двадцать девять легионов.

§ 30. **Furfur** есть великий Граф, коий является подобно оленю с пламенеющим хвостом. Он лжет во всем, ежели не приказано ему войти в треугольник. По просьбе принимает ангельский вид. Говорит хриплым *(глухим)* голосом, охотно соединяет любовью мужчин и женщин, знает, как вызвать молнии, вспышки и гром в тех областях, где ему было приказано. Прекрасно рассказывает о тайных и божественных вещах. Повелевает двадцатью шестью легионами.

§ 31. **Marchocias** есть великий Маркиз. Он показывается в виде свирепого волка с крыльями грифа *(грифона)* и змеиным хвостом, изрыгающего из пасти своей нечто, что я не в силах описать. Приняв же образ человека, является превосходным воином. Правдиво отвечает на вопросы. Верен в исполнении всех поручений экзорциста. Принадлежал к чину Господств. Во власти его тридцать легионов. Питает надежду по истечении 1200 лет возвратиться к седьмому Престолу: но надежда сия пуста.

§ 32. **Malphas**, великий Губернатор, видом подобный ворону, коий, облачившись в образ *(призрак, видение, idolum)* человека вещает хриплым *(глухим, негромким)* гласом. Чудесным образом возводит дома и башни великие, и в скором времени предоставляет близких *(доступных)* великих мастеров. Вражеские же здания и башни разрушает. Дает не злых служителей. С удовольствием принимает жертвы, но, тем не менее, обманывает всех, кто жертвы сии приносит. Ему повинуются сорок легионов.

§ 33. **Vepar**, иначе **Separ**, великий и сильный Герцог, коий подобен сирене *(syren)*. Он является предводителем вод и кораблей, груженных воинским снаряжением. Творит так, дабы море по приказу господина соделалось бурным и заполненным кораблями. На протяжении трех дней поражает людей, кои являются врагами экзорциста, ранами, исходящими гноем и порождающими червей, от коих, тем не менее, все могут быть исцелены, приложив все необходимые усилия. Он властвует над двадцатью девятью легионами.

§ 34. **Sabnac**, или же **Salmac**, великий и сильный Маркиз, является как вооруженный воин с главою льва, восседающий на бледном коне. Чудесным образом изменяет человеческий облик. Возводит высокие башни, полные вооружения, а также крепости и города. В продолжение тридцати дней, в соответствии с повелением заклинателя, наносит человеку раны, исполненные гноя и червей. Предлагает хороших слуг. Обладает властью над пятьюдесятью легионами.

§ 35. **Sydonay**, иначе **Asmoday**, Король великий, сильный и могущественный, коий является о трех головах, первая из коих обликом своим подобна главе тельца, вторая - как у человека, третья же - как у овна. Имеет он змеиный хвост и гусиные лапы, из уст своих извергает пламя. Восседает верхом на адском *(infernalis)* драконе, в руке держа копье и знамя. Возвышается (идет впереди) над иными сильными, кои состоят во власти Amaymon’а[33]. Когда экзорцист пожелает прибегнуть к его услугам, долженствует ему быть стойким и осмотрительным, стоящим на ногах. Ежели он будет покрыт, да соделает так, дабы всецело стал раскрыт[34]

. Ибо ежели экзорцист не сделал сего, то будет во всем обманут Amaymon'ом. Затем же, когда увидит его в ранее упомянутом облике, следует обратиться к нему, назвав его истинным именем, говоря: «Воистину, ты – Asmoday» ("Tu vero es Asmoday"). Он не станет отрицать. И вскоре к земле <преклонится>. Дарует кольцо сил
(annulus virtutum)
. В совершенстве обучает Геометрии, Арифметике, Астрономии, Механике, подробно и правдиво отвечает на вопросы. Соделывает человека незримым. Открывает места сокровищ и охраняет только
(даже)
от тех, кто из легионов Amaymon'а
[35]
. В своей власти имеет семьдесят два легиона.

§ 36. **Gaap**, иначе **Tap**, великий Губернатор, а также Князь, коий является in signo Meridiei[36], когда же принимает человеческий облик *[Clm 849, fol 66r Является в образе лекаря (in signo medici), когда приимет человеческий облик; и есть превосходный учитель (врач, doctor) женщин, и дарует им пылкую страсть в любви мужчин]*, есть предводитель четырех выдающихся королей и столь же могуществен, как и Byleth. Но существует некие некроманты, кои преподносят ему жертвенные возлияния и всесожжения и используют искусство, дабы его же призывать, утверждающие, что оно создано премудрым Соломоном, что есть ложь: ибо это был Хам, сын Ноя, коий первый после потопа начал вызывать злых духов, призвав же Byleth'а, создал искусство по имени его, а также книгу, коя известна многим астрологам
(mathematici)
. Совершались всесожжения
(holocausta)
и многие злодеяния, приносились жертвы
(libamina)
и дары, кои заклинатели творили, присоединяя святейшие имена Божии, кои в сем же искусстве повсюду рассеяны. Писание
(epistola)
же о сих именах составлено Соломоном, как и пишут Илия Иерусалимский
(Helias Hierosolymitanus)
и Елисей
(Heliseus)
. Стоит заметить, ежели какой-либо заклинатель владеет искусством Beleth'а, не может удержать его (Gaap'а) пред собой или увидеть, кроме как посредством искусства: каким образом, однако, его должно удерживать, не ясно, ибо он ужасен
(преступен)
, и от Соломона я ничего не узнал о его звании и обязанностях, но не стану сие умалчивать: он делает человека чудесно разбирающимся в философии и всех свободных искусствах. Дарует любовь, ненависть, незримость и освящение тех <вещей>, что имеют отношение к владычеству Amaymon'а. Предоставляет экзорцисту слуг из власти иных. Поведать может в совершенстве и правдиво о нынешнем, прошедшем и грядущем. Перемещает человека в различные страны наискорейшим движением.

Предводительствует шестьюдесятью легионами и принадлежал к чину Властей.

§ 37. **Chax**, иначе **Scox**, великий Герцог и Маркиз, коий подобен аисту[37] с хриплым *(глух им, негромким)*
и тонким голосом. Дивным образом лишает зрения, слуха и разумения по приказу заклинателя, уносит имущество из королевских дворцов и возвращает его обратно спустя 1200 лет, если было на то повеление, похищает и лошадей. Считается, что он верен в отношении всех поручений: но хоть и предлаЧает себя в услужение экзорцисту, однако не все исполняет. Он лжив, если не войдет в треугольник, войдя же, рассказывает о вещах божественных и раскрывает сокровища, кои не защищены от злых духов, сверх того, обещает предоставить лучших слуг, кои весьма любезны
(приятны, милы)
, если бы не были обманщиками
[38]

. Ему подчинены тридцать легионов.

§ 38. **Pucel**[39], великий и сильный Герцог, коий предстает в ангельском, но весьма темном облике, рассказывает о тайном [40], обучает Геометрии и всем свободным искусствам, создает громкие звуки, заставляет воды шуметь там, где их нет, и нагревает их, по приказу экзорциста устраивает купальни, служащие для восстановления здоровья в определенные периоды. Принадлежал к чину Властей и имеет в своей власти сорок восемь легионов.

§ [39] 38 [sic]. **Furcas** является Рыцарем, коий приходит в облике, подобном суровому человеку с длинной бородой и седыми волосами. Он восседает на бледном коне и держит в руке острое оружие [41]. В совершенстве обучает практике, философии, риторике, логике, хиромантии, астрономии, пиромантии и их подразделам. Ему повинуются двадцать легионов.

§ [40] 39. **Murmur**, великий Герцог и Граф, является в образе воина, сидя верхом на хищном звере *(коршуне, vultur[42])*, увенчанный короной предводителя *(герцога)*
. Пред ним шествуют двое слуг с большими трубами. В совершенстве обучает философии. Он принуждает души предстать пред очи экзорциста, дабы они отвечали на его вопросы. Он принадлежал отчасти к чину Престолов, отчасти к чину Ангелов
[43]

.

§ [41] 40. **Caym**, великий Губернатор, коий обретает облик черного дрозда (merula), но приняв человеческий образ, является *(отвечает)* в огненных искрах *(горя щем пепле, пламенеющей золе)*
, держа в руке острейший меч. Соделывает способным более мудро рассуждать, лучше, нежели иные. Дарует понимание всех летающих <существ>, мычания быков, лая собак и плеска вод. Превосходно поведает о грядущем. Принадлежал к чину Ангелов, руководит тридцатью легионами.

§ [42] 41. **Raum**, или **Raym** является великим Графом, вид коего подобен ворону. Но принимает человеческий облик, ежели получит приказ от экзорциста. Чудесным и незаметным образом крадет из королевского или иного дома и переносит в указанное место. Разрушает города, навязывает презрение званий. Он ведает о прошедшем, нынешнем и грядущем. Дарует благосклонность как врагов, так и друзей. Принадлежал к чину Престолов, предводительствует тридцатью легионами.

§ [43] 42. **Halphas**, великий Граф, приходит обликом своим подобный аисту *(ciconia)* с хриплым *(глухим)* голосом. Изумительно возводит большие города *(крепости)*, полные вооружений. Разжигает войну, и по приказу приводит воинственных людей к назначенному месту встречи. Ему подчинены двадцать шесть легионов.

§ [44] 43. **Focalor**, великий Герцог, приходит словно человек, имеющий крылья, подобные оным, что у грифа *(грифона)*. Приняв человеческий образ, убивает людей и топит в водах. Повелевает морем и ветром, переворачивает военные суда. Всем экзорцистам следует иметь в виду, ежели ему будет поручено не причинять вреда людям, он охотно уступит. Питает надежду чрез тысячу лет вернуться к седьмому Престолу, но он заблуждается. Власть имеет над тридцатью легионами.

§ [45] 44. **Vine**, великий Король и Граф, коий являет себя в облике льва, восседающего на вороном коне и держащего в руке своей гадюку. Охотно воздвигает высокие башни, возводит каменные дома [44] и делает потоки бурными. По просьбе экзорциста поведает о тайном, колдовском, о том, что было, есть и будет.

§ [46] 45. **Bifrons**, что выглядит похожим на чудовище. Когда приимет образ человеческий, то человека делает он в Астрологии чудесно сведущим, в совершенстве разъясняет о Домах Планет, а также превосходен в Геометрии и различных измерениях. Ему ведомы силы трав, драгоценных камней и деревьев. Перемещает тела мертвых от места к месту, создает видение свеч, горящих над могилами усопших. Имеет в подчинении двадцать шесть легионов.

§ [47] 46. **Gamygyn**, великий Маркиз, образ коего подобен маленькой лошади, когда же облик человека примет, то говорит он хриплым *(глухим)* голосом, разбираясь во всех свободных искусствах. Может сотворить также, дабы пред экзорцистом собрались души утонувших в море, коие обитают в чистилище (что называется *Cartarga*, т. е. скорбь душ *(afflictio animarum)*), они принимают воздушные тела и предстают явственно, отвечая на вопросы. Он останется подле экзорциста до тех пор, пока его желание не будет исполнено. Имеет тридцать легионов в своей власти.

§ [48] 47. **Zagam (Zagan)**, великий Король и Губернатор, коий приходит в облике быка с

крыльями как у грифона (грифа), приняв же человеческий образ, делает человека талантливым, превращает все виды металлов в монеты его господства, воду в вино и напротив, а также кровь в масло и обратно, и глупца в мудреца. Он стоит впереди тридцати трех легионов.

§ [49] 48. **Orias**, великий Маркиз, коий выглядит как лев, восседающий на могучем коне, со змеиным хвостом, держащий в деснице своей двух больших шипящих змей. Сведущ в Домах Планет, в совершенстве учит силам Звездным. Превращает людей, дарует звания, прелатства, утверждения *(confirmationes)*, равно как и благое расположение друзей и врагов. Управляет тридцатью легионами.

§ [50] 49. **Volac**, великий Губернатор, выступает в облике юноши *(ребенка)* с крыльями ангела, сидящего верхом на драконе о двух головах. В совершенстве рассказывает о тайных сокровищах и о том, где можно увидеть змей, коих, не лишенными
45
сил, приносит в руки экзорцисту. Во власти имеет тридцать легионов.

§ [51] 50. **Gomory**, Герцог сильный и могущественный, коий является в облике красивейшей женщины, увенчанной короной предводителя *(герцога)* и восседающей на верблюде. Хорошо и правдиво отвечает о нынешнем, прошедшем, грядущем и тайных сокровищах, о том, где могут быть они сокрыты. Помогает снискать любовь женщин, в особенности девушек. Повелевает двадцатью шестью легионами.

§ [52] 51. **Decarabia**, или **Carabia**, великий Король и Граф, коий приходит подобно *. Ведает силы трав и драгоценных камней, может соделать, дабы птицы летали пред экзорцистом и оставались с ним в качестве домашних питомцев, пили и пели, как сие им свойственно. Ему повинуются тридцать легионов.

§ [53] 52. **Amduscias**, Герцог великий и сильный, приходит подобно единорогу, в облике, подобном человеческому, когда предстанет пред своим господином. И ежели ему прикажут, с легкостью сделает так, дабы звучали трубы, симфонии и все виды музыкальных инструментов, не являясь взору, и чтобы деревья склонялись к ногам экзорциста. Он превосходен вместе со слугами. Имеет власть над двадцатью девятью легионами.

§ [54] 53. **Andras**, великий Маркиз, предстает в ангельском облике с главой, подобной той, что у черного ночного ворона *(nyctiocorax)*, восседая на черном и весьма сильном волке и держа в своей руке острейший меч. Способен убить господина, слугу и помощников и является зачинателем раздоров. Господствует над тридцатью легионами.

§ [55] 54. **Androalphus**, великий Маркиз, коий является подобно павлину *(pavo)*, издает резкие *(г ромкие, низкие, глухие)* звуки. В человеческом образе в совершенстве обучает геометрии и оценкам измерения, делает человека искусным в спорах

(рассуждениях)
, сведущим в астрономии, и может придать ему облик птицы. Ему подчинены тридцать легионов.

§ [56] 55. **Oze**, великий Губернатор, коий приходит подобно леопарду. Но притворясь человеком, может сделать сведущим в свободных искусствах, правдиво говорит о божественном и тайном, изменяет внешность человека, предает его таковому безумию, что он станет мнить себя тем, кем не является, к примеру, что он – король или папа и носит на главе корону: и власть сия продлится час [46].

§ [57] 56. **Aym**, или **Haborym**, великий и сильный Герцог, выступает о трех головах, первая из коих подобна змеиной, вторая – человеческой, имеющей два *, третья – кошачьей. Сидит он верхом на гадюке, неся огромный горящий факел, пламя коего может поджечь крепость или город. Делает человека талантливым во всех отношениях, правдиво говорит о сокрытых вещах. Повелевает двадцатью шестью легионами.

§ [58] 57. **Orobas**, великий Князь, является подобно лошади, человеческий образ *(idolum)* приняв же, о божественных силах вещает, дает истинные ответы о прошедшем, нынешнем и грядущем, о божественности и сотворении, никого не обманывает, не допускает быть искушенным, одаряет прелатствами и званиями, а также благосклонностью друзей и врагов. Главенствует над двадцатью легионами.

§ [59] 58. **Vapula**, Герцог великий и сильный, показывается как лев с крыльями, как у грифа *(грифона)*. Делает человека тонко разбирающимся и изумительным в механических искусствах, философии и знаниях, кои содержатся в книгах. Он является главой над тридцатью шестью легионами.

§ [60] 59. **Cimeries**, великий Маркиз и сильный, господствующий в областях Африканских (partes Africanae). В совершенстве обучает Грамматике, Логике и Риторике. Раскрывает сокровища, тайное делает явным. Творит так, дабы человек скорейшим образом стал выглядеть превращенным в воина. Восседает на вороном и большом коне. Предводительствует над двадцатью легионами.

§ [61] 60. **Amy**, великий Губернатор, коий является в пылающем пламени. Приняв же облик человека, делает человека изумительным в астрологии и всех свободных искусствах. Предоставляет отличных слуг, обнаруживает сокровища, охраняемые духами. Власть имеет над тридцатью шестью легионами, отчасти из чина Ангелов, отчасти из чина Властей. Питает надежду спустя 1200 лет вернуться к седьмому Престолу, но сие невероятно.

§ [62] 61. **Flauros**, сильный герцог, вид коего подобен леопарду и приводит в трепет. В человеческом образе лик его ужасен, и очи пылают огнем. Полно и правдиво отвечает он о том, что было, есть и будет. Пребывая в треугольнике, лжет во всем и вводит в заблуждение относительно иных дел. Охотно поведает о Небесах *(божественности, divinitas)*
, сотворении мира и падении. Принуждается божественной силой, также как и все

другие демоны или духи, дабы воспламенить и уничтожить всех противников экзорциста. Ежели ему будет приказано силой Божией, экзорцист не подвергнется искушению.
Имеет в своей власти двадцать легионов.

§ [63] 62. **Balam**, Король великий и ужасный, коий приходит о трех головах, первая из коих – глава тельца, вторая – человека, третья же – овна, имеет змеиный хвост и пламенеющие очи, восседает он на могучем медведе и хищную птицу несет на руке своей. Глаголет хриплым *(глухим)* гласом, в совершенстве поведает о прошедшем, нынешнем и грядущем, соделывает человека и невидимым, и мудрым. Повелевает сорока легионами и принадлежал к чину Господств.

§ [64] 63. **Alocer**, Герцог великий и сильный, коий выступает подобно воину, сидящему верхом на громадном коне, лик его - львиный, ярко-красного цвета с пламенеющими очами. Говорит тяжеловесно [47]. Соделывает человека изумительно сведущим в астрономии и всех свободных искусствах, дарует благую *familia*[48]. Господствует над тридцатью шестью легионами.

§ [65] 64. **Zaleos**, великий Граф, коий является подобно прекрасному *(благородному, славному)* воину, восседающему на крокодиле и увенчанному короной предводителя *(герцога)*, он миролюбив, &c.

§ [66] 65. **Wal (Vual)**, великий и сильный Герцог, является как дромадер (одногорбый верблюд), великий и ужасный, в человеческом образе тяжеловесно [49] говорит на Египетском языке. Он лучше прочих умеет снискать сильнейшей любви женщин, а также ведомо ему, что было, есть и будет, дарует благосклонность друзей, равно как и врагов. Принадлежал к чину Властей. Управляет тридцатью семью легионами.

§ [67] 66. **Haagenti**, великий Губернатор, вид коего подобен тельцу, наделенному крыльями грифона *(грифа)*. Приняв же облик человеческий, соделывает человека талантливым во всем, что угодно, все виды металлов превращает в золото, воду в вино и наоборот. Повелевает столькими же легионами, сколькими и Zagan.

§ [68] 67. **Phœnix**, великий Маркиз, является подобно птице Феникс с детским голосом, но прежде, нежели внидет пред экзорцистом, прекраснейшую песню пропоет. Но после сего экзорцисту следует быть бдительным со своими друзьями, дабы ухо не

прельстилось сладостью песни сей, скорее нужно приказать ему принять человеческий облик, после чего он вещать он будет дивно о всевозможных знаниях чудесных. Он превосходный и уступчивый поэт. Питает надежду спустя 1200 лет вернуться к седьмому Престолу. Возглавляет двадцать легионов.

§ [69] 68. **Stolas**, великий Князь, коий приходит в образе ночного ворона *(nyctiocorax)*, пред экзорцистом принимает личину, подобную человеческой, и в совершенстве обучает астрономии. Ему ведомы силы трав и драгоценных камней. Во власти его двадцать шесть легионов.

Легион 6666.[50]

Тайна тайн, ты, кто вершит работу, храни сие в тайне.

§ [70] 69. Соблюдай часы, в кои четыре короля, а именно, **Amoymon**, король Восточный *(rex Orientalis)*, **Gorson**, король Южный *(rex Meridionalis)*, **Zymymar**, король Северный *(rex Septentrionalis)*, **Goap**, король и князь Западный *(rex & princeps Occidentalis)* могут быть связаны, от Третьего часа до полудня, от Девятого часа до Вечерни[51].

Также Маркизы, от Девятого часа до Комплетория, или от Комплетория до конца дня.
Также Герцоги, от Первого часа до полудня, и небо должно быть ясным.
Также Прелаты[52], в любой час дня.
Также Рыцари, от утренний зари до восхода солнца, или от Вечерни до захода солнца.
Также Губернаторы не могут быть связаны в любой из часов дня, разве что, если призывается король, коему они подчинены, но не в вечерних сумерках.
Также Графы, во все часы дня, но лишь в полях или лесах, где люди не появляются, &c[53].

Призывание вышеупомянутых духов.

Когда пожелаешь <призвать> коего-либо из сих духов, надлежит тебе узнать сперва его имя и обязанности, с другой стороны, весьма важно в течение по меньшей мере трех или четырех дней пред первым вызовом *(in prima citatione)* хранить себя чистым от всякой скверны[54], тогда и духи впоследствии будут послушны. Составь круг и с великим тщанием призови духа, далее, держа в руке кольцо, прочти от своего имени и твоего соучастника, ежели таковой рядом, молитвенное благословение, и ты достигнешь цели своего начинания, не восприняв вреда от духов, ни, тем более, погибели души[55].

§ 2. Во имя Господа нашего Иисуса Христа, † Отца † Сына † и Святаго Духа. О Пресвятая Троице и Неделимое Единство, к Тебе взываю! Буди моим спасением, защитой, охранением и тела, и души моея, и всех деяний моих. Силою Святого Креста † и силою страстей Твоих, молю Тебя, о Господи Иисусе Христе, заступления ради блаженнейшей Марии Приснодевы, матери Твоея, а также всех Святых, даруй мне благодать и власть Божию над всеми злыми духами, дабы коих из них имя я ни призвал, тотчас со всех частей света явились бы они предо мною и в совершенстве претворили волю мою, дабы они не причинили мне вреда и не внушили страха, но были покорны и

служили мне, Твоею строгой силою, им повелевающей, да исполнят они мой приказ. Аминь. Свят, свят, свят Господь Саваоф, Иже грядет судить живых и мертвых! Ты, Кто есть Первый и Последний, Царь царей и Господь господствующих *Joth Aglanabrath El abiel anathi Enathiel Amazin sedomel gayes tolima Elias ischiros athanatos ymas heli Messias* , сим Именем Твоим Святым и всеми иными взываю к Тебе и молю Тя, Господи Иисусе Христе, Рождеством Твоим, Крещением Твоим, Страстями и Распятием Твоим, Вознесением Твоим, Сошествием Святаго Духа Утешителя, горечью души Твоея, внегда изошла она от тела Твоего, Пятью ранами Твоими, Кровью и Водой, коие проистекли из тела Твоего, Добродетелью Твоею, Таинством, к коему причастны стали Ученики Твои за день до того, внегда настало время пострадать Тебе; Святою Троицей, Нераздельным Единством, блаженной Марией, Матерью Твоею, Ангелами и Архангелами, Пророками и Патриархами, и всеми Святыми Твоими, всеми Таинствами, кои вершатся во славу Твою, преклоняюсь пред Тобою и заклинаю Тебя, благословляю Тебя и молю, внемли молитве сей и воззванию, словам уст моих, коими я воспользуюсь. Прошу Тебя, Господи Иисусе Христе, подаждь ми силу и власть Твою над всеми Ангелами Твоими, кои низвергнуты были с Небес и искушают род человеческий, дабы привлечь их и связать, ради удержания их, равно как и Спасения их! Дабы собрались они предо мною и исполнили все повеления мои, кои в их силах, дабы слов моих и гласа моего никоим образом не возмогли презреть, но мне и словам моим подчинялись, и меня боялись. Человеколюбия и милости Твоея ради, благодатию Твоею, молю и взываю к Тебе,
adonay amay hortan vigedora mytay hel suranat ysion ysyesy
, и всеми Святыми Именами Твоими, всеми Святыми сыновьями и дочерьми Твоими [56]
, Ангелами и Архангелами, Властями, Господствами и Силами, Именем тем, коим Соломон связывал демонов и заключал их,
Elhroch eban her agle goth joth othie venoch nabrat
, и всеми Святыми именами, кои начертаны в книге сей, и силою их, помоги, сколь для меня возможно, собрать и связать всех духов Твоих, кои изгнаны с Небес, дабы воздали они истинный ответ на все вопросы, кои стану задавать, и подчинялись всем моим приказам, не причиняя вреда телу и душе моей, и всему, ко мне имеющему отношение, Господом нашим Иисусом Христом, Сыном Твоим, Живущим и Царствующим с Тобой купно с Духом Святым, Боже, во веки веков.

§ 3. О Всемогущий Отче, о Премудрый Сын, о Святый Дух, Коий Светом Своим исполняет сердца людей, о Вы в Трех Лицах, но в Сущности Своей – Единый Бог, Коий пощадил Адама и Еву в их грехе, и Сын Твой смерть бесчестную, грехом их навлеченную, воспринял на себя, претерпев ее на древе Святого Креста. О Милостивейший, когда ищу я крова милости Твоея, смиренно молю Тя всеми способами, коими могу, Святым Именем Сына Твоего, Иже есть Альфа и Омега, и всеми иными Твоими именами: сколь то возможно изволением Твоим, одари меня силою и властию Твоею, дабы возмог я призвать духов Твоих, кои изгнаны с Небес, дабы говорили они со мной и исполняли повеления мои неуклонно и без промедления, по воле их, не причиняя вреда ни телу, ни

душе, ни благам моим, &c.
Далее, как описано в книге * *Annuli Salomonis*.[57]

§ 4. О высшая и вечная сила Всевышнего, тобою Коий промышляет суд Свой, сими воззваниями * *vaycheon stimulamaton ezphares tetragrammaton olyoram irion esytion existion eryona onela brasym noym messias sother emanuël sabaoth adonay* я преклоняюсь пред Тобою, к Тебе взываю и умоляю слезно всеми силами ума, да освятятся и проникнутся Тобою сии молитвы, обряды и заклинания, и злые духи, где бы они ни были, да будут призваны силою Твоих имен, со всех концов света сберутся и волю мою, экзорциста, да со старанием исполнят: буди, буди, буди. Аминь.

§ 5. Сии богохульства и заклятия суть грязь сего мира и нечистая болезнь, глубоко укоренившаяся в кощунственных магах и справедливо навлеченная за преступные дерзновения их умов.

КОНЕЦ

Примечания переводчика:

1. - Acharontici Vassali. Ахеронт (Ахерон) – река скорби, текущая в Преисподней.
2. – Джозеф Петерсон пишет здесь, что Empto. Salomonis является сокращением от Empticiorum Salomonis, а слово empticius он переводит как apprentice, то есть ученик (по той причине, что далее (в § 23) автор называет Соломона своим учителем). Но, вообще говоря, empticius означает «купленный», «приобретенный» (и к тому же слово empticiorum - множественного числа, а не единственного).
Я предполагаю, что «Liber dictus Empto Salomonis» можно перевести как «Книга,

называемая Приобретением Соломона» (empto – как раз слово emptum (приобретение, покупка) в творительном падеже). В особенности, учитывая, что автор называет ее «извлеченной из архива Вассалов Ахеронта».

3. - Oriens переводится с латыни как «Восток», но здесь имеется в виду имя одного из четырех демонов, управляющих сторонами света, имя коего совпадает со стороной света, к коей он относится. В «Livre des esperitz» он упоминается как Orient (франц. «Восток»): «Первый офицер зовется Orient, и его служба состоит в том, дабы правдиво отвечать обо всем, что у него спросят, и также <он наделен> властью объединять (consorter) всех духов и указывать (учить), что им делать, и является пред господином (заклинателем, maistre), ежели принужден им всем естеством (toute phisicque) (или «если является пред заклинателем, то сковывает его всецело физически»). Ему подчинены сто легионов ангелов или злых духов».

4. - dignitates (звания, достоинства, титулы) и prelatures (прелатства, высшие духовные звания).
В Гоетии переводится как «supernaturall & temporall dignities», в русском варианте – «светские и духовные звания».
5. - В англ. варианте перевода эта фраза интерпретируется как вызывание землетрясений.
6. - Или «и выглядит там (т. е. в Вавилоне) подобно пламени снаружи».
7. - Nycticorax – «ночной ворон» (греч.), этот термин может использоваться для обозначения:
ночной цапли (в биологии именно такое имя присвоено роду ночных цапель, кваков);
совы (в Библии это название встречается несколько раз для указания на птицу из числа «нечистых животных», где его переводят как «филин» или «сова»).
К примеру, в «Dictionnaire infernal» демоны, описываемые Вийером как имеющие облик «ночного ворона», изображаются в виде сов.
У английского переводчика – «night hawk» (козодой).
8. - Или же «не во все места может быть послан».
9. - В Гоетии: «появляется тогда, когда Солнце находится в Стрельце».
10. - Англ. переводчик (Реджинальд Скот) по неясной причине пишет так: «с четырьмя королями, кои приводят компании и большие отряды (which bring companies and great troopes)». В Гоетии также упоминаются большие войска вместо труб.
11. - У англ. Переводчика (Реджинальда Скота), равно как и в Гоетии, говорится так: он принадлежит к чину Сил, коим частично управляет.
12. - «in signo *», в отсканированной книге 1577 года стоит именно такой стандартный печатный символ «звездочки». Быть может, сие в прямом смысле служит обозначением звезды (геометрического символа или же сияющего объекта), быть может, здесь должен стоять иной специфический символ, по некоей причине не приведенный автором.
13. - Zenophalus. Быть может, имеется в виду cynocephalus – имеющий собачью голову; быть может, xenophilius (от xenos – странный, чужой, неизвестный, и philius – друг или любящий), или же это слово не из греческого или латинского языка.
14. - Бледный конь (equus pallidus), значение этого образа, вероятно, имеет отношение к тому, что в Апокалипсисе: «И я взглянул, и вот, конь бледный, и на нем всадник, которому имя "смерть"; и ад следовал за ним; ...» (Откр. 6:8). Хотя, может быть, здесь говорится

просто о палевом цвете лошади.
15. - Или «как следует встречать солдат» (у англ. переводчика).
16. - Два варианта перевода:
«на кои (т. е. на гниющие раны) лучших обрекает на три дня»;
«коих лучших (т. е. лучников) противопоставляет в течение трех дней».
Английский переводчик также пришел в замешательство от сей фразы и предположил следующее: «who best drives away mobs from the days».
17. - В Гоетии – «with mans head Lowring», в некоторых варианта перевода это превратилось в «голову осла» или «лающую голову».
18. - Или «пока они не попадут в петлю», т. е. на виселицу (у англ. переводчика).
19. - В Гоетии – «Bonds & chaines of spirits», русский переводчик Гоетии переводит сие как «Обязанности и Обязательства духов».
20. - Насколько я понимаю сию фразу, здесь говорится, что ежели экзорцист окажет достойную встречу Byleth'y, то и Дух будет экзорциста чтить, а также и его подданные. В Гоетии ее интерпретируют иначе: экзорцист должен чтить Byleth'a так же, как и сего Духа чтят его подданные.
21. - Возможно, с лицом леопарда. У англичанина и в Гоетии такой вариант.
22. - Dromedarius (dromas) – бегущий; dromedarius camelus - одногорбый верблюд, дромадер.
23. - У англ. переводчика написано так: in Circulo [Empto.] Salomonis, т. е. в Круге [Empto.] Соломона.
24. - Или «с такими же жертвенными возлияниями, как и иным».
25. - Похоже на измененную форму глагола de-creo (где creo (cresco) – творить), многие варианты перевода кажутся подходящими: потеряли свои силы, исчезли, уклонились, ниспали, выродились.
26. - Или: «Но он не сможет продержаться в Истине и единого часа, ежели не принуждается Божественной властью, ибо сие Слово есть».
27. - Два основных варианта перевода:
«Формой (обликом своим) он открывается экзорцисту в Узах Духов».
«Формой (фигурой, чертежом) экзорциста он открывается в Узах Духов»
28. - Vas vitreum – стеклянный сосуд. Но в английском переводе – медный сосуд (brasen vesell). Какова бы ни была причина такого выбора, но вслед за этим в иных, более поздних текстах также стал фигурировать медный сосуд.
Полагаю, это может быть связано с тем, что слово vitriol (медный купорос) похоже на слово vitrum (стекло), от коего оно, собственно, и произошло.
29. - Puteus – яма, колодец, подземелье, копь. В англ. переводе, равно как и в Гоетии, –«озеро». Что кажется несколько странным, ибо я сомневаюсь, что в те времена у людей были технические возможности спуститься на дно «крайне глубокого (grandis valde)» озера, а вот в яму, подземелье или пересохший колодец – вполне.
30. - «...Belial с тремя королями», но выше упоминаются только два других короля – Bileth и Asmoday. В Гоетии же добавлено, что третьим являлся Gaap.
31. - В Гоетии прибавляется, что первая голова подобна собачьей, вторая – голове грифона.
32. - Быть может, «говорит беззвучно (muta voce)». В англ. варианте – божественным (divine) голосом, в Гоетии – высоким и приятным голосом.
33. - В сей книге отсутствует описание Amoymon'a, говорится лишь, что он является

Восточным Королем, но в «Livre des esperitz», коя имеет общие корни с «Псевдомонархией», приводится такое описание сего духа:
«Aymoymon есть Король, коий является в образе, подобном человеку с длинной бородой, носящему на своем <челе> светлейшую корону вождя, благоволит тем, кто приносит ему жертвы, и дает правдивые ответы том, что у него спрашивают или предлагают, а также дарует память всех знаний и высокие звания мира сего, равно как и утверждения (les conferme), и хорошие манеры здравого смысла (bone maniere de bon sens). Имеет X легионов». И он назван Южным Королем.
34. - В Гоетии сие интерпретируется как долженствование отсутствия головного убора на экзорцисте.
35. - Или же «... и охраняет, если оно (место или сокровище) относится к легионам Amaymon'a».
36. - В Гоетии – когда Солнце находится в Южных знаках (Зодиака).
Meridies – Юг, Полдень, Середина (т. е. можно подумать также и о Солнце в зените, и о Солнце в Равноденствии).
37. - Ciconia – аист. В англ. варианте – «storke» (stork, аист). В Гоетии же сие преобразовалось в «stock dove» (лесной голубь).
38. - Или «кои принимаются, ежели они не лжецы».
39. - В английском переводе Procell.
40. - В англ. варианте: «предстает в облике ангела, но весьма темно говорит о тайном».
41. - telum - метательное копье, дротик, меч, секира.
42. - англ. – griphen (гриф или грифон).
43. - В англ. добавлено: <и управляет тридцатью легионами.>
44. - В англ. варианте: «разрушает каменные стены».
45. - de-de-stitutes – слово с двойным отрицанием, т. е. «не лишенные», англ. переводчик же пишет: «лишенными всяких сил».
46. - «...и будет он король на час». Англ. переводчик счел фразу не очень понятной и предположил следущее: «and makes the kingdom of time endure».
47. - Или же «неохотно» (graviter).
48. - Слово имеет множество подходящих значений: фамилия, слуги, род, семья, родовое имущество.
49. - Или же «неохотно», «низким голосом», «внушительно».
50. - Примечание английского переводчика: «Заметь, что легион есть 6 6 6 6, и теперь посредством умножения сосчитай, сколько легионов происходит (doo arise) из каждого отдельного».

51. - Под сими «часами» следует понимать не время суток, но названия Литургических часов (богослужений), принятых в Католической Церкви, а именно:
Первый час (Prima) – 6 утра.
Третий час (Tertia) – 9 утра.
Девятый час (Nona) – 3 часа дня.
Вечерня (Vesperae) – вечером (точное время устанавливается каждой Церковью свое).
Комплеторий (Повечерие, Completorium) – перед сном.

52. - Титул Прелата, по всей видимости, здесь является иным именованием титула Князя. В Средневековой Германии, к примеру, представители высшего духовенства (прелаты)

именовались князьями (фюрстами).

53. - Касательно перевода званий духов. Приведу для полноты латинский, английский и русский варианты:
Rex – King – Король;
Marchio – Marquesse – Маркиз;
Dux – Duke – Герцог;
Princeps – Prince – Князь;
Miles – Knight – Рыцарь;
Praeses – President – Губернатор (точнее это слово переводится как «Председатель»);
Comes – Earle – Граф.

54. - Англ. переводчик добавляет, что нужно поститься.
55. - Возможно и так перевести: «не ощутив (не заметив) ущерб от духов: если только (а впрочем, напротив, imo) погибель души». То есть фразу можно интерпретировать не только как отсутствие вреда и безопасность для души, но и как то, что душа будет загублена, но маг не будет знать об этом, так как явно не почувствует вреда.
56. - В оригинале «per omnes sanctos & sanctas tuas», то есть всеми святыми (мужского рода) и святыми (женского рода).
57. - Примечание англ. переводчика: «Касательно Annuli Salomonis смотри BN 7349, 15й век, □. 8. De quattuor annulis (О четырех кольцах) или de quatuor annulis sapientissimi Salomonis (О четырех кольцах премудрого Соломона): Sl. 3847, fols. 66v-81».
